



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Health of Animals Act

Loi sur la santé des animaux

S.C. 1990, c. 21

L.C. 1990, ch. 21

Current to May 17, 2011

À jour au 17 mai 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois



S.C. 1990, c. 21

L.C. 1990, ch. 21

An Act respecting diseases and toxic substances that may affect animals or that may be transmitted by animals to persons, and respecting the protection of animals

Loi concernant, d'une part, les maladies et substances toxiques pouvant affecter les animaux ou transmissibles par ceux-ci aux personnes, d'autre part, la protection des animaux

[Assented to 19th June 1990]

[Sanctionnée le 19 juin 1990]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Health of Animals Act*.

1. *Loi sur la santé des animaux*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. (1) In this Act, "analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 32; "animal" includes an embryo and a fertilized egg or ovum; "animal by-product" includes blood or any of its components, bones, bristles, feathers, flesh, hair, hides, hoofs, horns, offal, skins and wool, and any thing containing any of those things; "animal deadyard" means a place where animal carcasses, animal by-products or disabled or diseased animals are brought when they are not to be prepared for human consumption; "animal food" means any thing that is capable of being a nutriment for animals and includes any of the constituent elements of an animal ration; "animal product" includes cream, eggs, milk, non-fertilized ova and semen;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. « agent de la paix » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. « agent des douanes » Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la *Loi sur les douanes*. Sont inclus les membres de la Gendarmerie royale du Canada. « agent d'exécution » Personne désignée à ce titre en application de l'article 32, à l'exception des analystes. « aliments pour animaux » Toute chose susceptible de servir à la nutrition animale, y compris tout élément constitutif d'une ration. « analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 32. « animal » Sont assimilés aux animaux les embryons ainsi que les œufs et ovules fécondés.

Définitions « agent de la paix » "peace officer" « agent des douanes » "customs officer" « agent d'exécution » "officer" « aliments pour animaux » "animal food" « analyste » "analyst" « animal » "animal"

“Assessor” « évaluateur »	“Assessor” means the Assessor or any Deputy Assessor appointed under Part II of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> ;	« atelier d'équarrissage » Lieu où sont transportés soit des sous-produits animaux, soit les animaux infirmes, malades ou morts, non destinés à la consommation humaine.	« atelier d'équarrissage » “animal deadyard”
“conveyance” « véhicule »	“conveyance” means any aircraft, carriage, motor vehicle, trailer, railway car, vessel, cargo container or other contrivance used to move persons, animals or things;	« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i> .	« Commission » “Tribunal”
“customs officer” « agent des douanes »	“customs officer” means a person employed in the administration and enforcement of the <i>Customs Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	« contamination » Contamination proprement dite, ainsi que le fait, pour un animal, d'être malade ou porteur.	« contamination » French version only
“disease” « maladie »	“disease” includes (a) a reportable disease and any other disease that may affect an animal or that may be transmitted by an animal to a person, and (b) the causative agent of any such disease;	« couvoir » Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (2), local d'incubation ou d'éclosion des œufs.	« couvoir » “hatchery”
“dispose” Version anglaise seulement	“dispose” includes slaughter or otherwise destroy, bury or render;	« déclarable » Désigné comme tel par règlement ministériel.	« déclarable » “reportable”
“hatchery” « couvoir »	“hatchery” means, subject to any regulations made under subsection (2), a place where eggs are incubated or chicks are hatched;	« détruire » S'entend notamment d'abattre et d'enfouir.	« détruire » French version only
“infected place” « lieu contaminé »	“infected place” means a place that is constituted to be an infected place under section 22 or 23 or under the regulations;	« évaluateur » L'évaluateur ou tout évaluateur adjoint nommé sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides</i> .	« évaluateur » “Assessor”
“inspector” « inspecteur »	“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 32;	« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 32.	« inspecteur » “inspector”
“justice” « juge de paix »	“justice” means a justice as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> ;	« juge de paix » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	« juge de paix » “justice”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food;	« lieu » Y sont assimilés les véhicules.	« lieu » “place”
“officer” « agent d'exécution »	“officer” means a person designated as an officer pursuant to section 32, but does not include an analyst;	« lieu contaminé » Lieu qui constitue un lieu contaminé au titre des articles 22 ou 23 ou des règlements.	« lieu contaminé » “infected place”
“peace officer” « agent de la paix »	“peace officer” means a peace officer as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> ;	« maladie » Les maladies déclarables et toute maladie animale ou transmissible par un animal à une personne; y sont assimilés les agents causant ces maladies.	« maladie » “disease”
“penalty” « sanction »	“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i> for a violation;	« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.	« ministre » “Minister”
“place” « lieu »	“place” includes a conveyance;	« produit animal » Notamment la crème, les œufs et le lait; y sont assimilés les ovules non fécondés et le sperme.	« produit animal » “animal product”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation;	« produit vétérinaire biologique » Les helminthes, protozoaires et micro-organismes, les substances tirées de ceux-ci ou d'animaux, les mélanges de ces substances et les substances d'origine synthétique fabriqués, vendus ou proposés pour utilisation dans le rétablissement, la correction ou la modification des fonctions organiques des animaux ou dans le diagnostic, le	« produit vétérinaire biologique » “veterinary biologic”

<p>“rendering plant” « usine de traitement »</p>	<p>“rendering plant” means a place</p> <p>(a) where animal by-products are prepared or treated for use in, or converted into, fertilizers, animal food, fats or oils, other than fats or oils used for human consumption,</p> <p>(b) where a substance resulting from a process mentioned in paragraph (a) is stored, packed or marked, or</p> <p>(c) from which a substance resulting from a process mentioned in paragraph (a) is shipped;</p>	<p>traitement, l’atténuation ou la prévention d’une maladie, d’un trouble ou d’un état physique anormal des animaux, ou de leurs symptômes.</p> <p>« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire</i>.</p> <p>« sous-produit animal » Notamment la chair, les abats et les issues, y compris les poils, plumes, sabots, cornes, peaux, cuir, laine, sang — de même que ses composants — et os, ainsi que toute chose contenant ces éléments.</p>	<p>« sanction » “penalty”</p> <p>« sous-produit animal » “animal by-product”</p>
<p>“reportable” « déclarable »</p>	<p>“reportable” means prescribed as reportable by the Minister;</p>	<p>« substance toxique » Substance désignée comme telle par règlement ministériel.</p>	<p>« substance toxique » “toxic substance”</p>
<p>“toxic substance” « substance toxique »</p>	<p>“toxic substance” means a substance prescribed as toxic by the Minister;</p>	<p>« usine de traitement » Lieu où s’effectuent les opérations suivantes :</p>	<p>« usine de traitement » “rendering plant”</p>
<p>“Tribunal” « Commission »</p>	<p>“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i>;</p>	<p>a) soit la transformation de sous-produits animaux en engrais ou aliments pour animaux ou en graisses ou huiles non destinées à la consommation humaine ou bien leur préparation ou traitement à de telles fins;</p> <p>b) soit le stockage, l’emballage ou le marquage des substances résultant de l’une des opérations visées à l’alinéa a);</p> <p>c) soit l’expédition de ces substances.</p>	<p>« vecteur » “vector”</p>
<p>“vector” « vecteur »</p>	<p>“vector” means an animal that has the potential to transmit a disease, directly or indirectly, from one animal or its excreta to another animal;</p>	<p>« vecteur » Animal capable de transmettre, directement ou non, une maladie d’un animal — ou de ses excréments — à un autre.</p>	<p>« véhicule » “conveyance”</p>
<p>“veterinary biologic” « produit vétérinaire biologique »</p>	<p>“veterinary biologic” means</p> <p>(a) a helminth, protozoa or micro-organism,</p> <p>(b) a substance or mixture of substances derived from animals, helminths, protozoa or micro-organisms, or</p> <p>(c) a substance of synthetic origin that is manufactured, sold or represented for use in restoring, correcting or modifying organic functions in animals or for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or the symptoms thereof, in animals;</p>	<p>« véhicule » Tout moyen de transport — notamment les aéronefs, voitures, véhicules à moteurs, remorques, wagons et navires — , y compris les conteneurs.</p>	<p>« vétérinaire-inspecteur » “veterinary inspector”</p>
<p>“veterinary inspector” « vétérinaire-inspecteur »</p>	<p>“veterinary inspector” means a veterinarian designated as an inspector pursuant to section 32;</p>	<p>« vétérinaire-inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l’article 32.</p>	<p>« violation » “violation”</p>
<p>“violation” « violation »</p>	<p>“violation” means</p> <p>(a) any contravention of any provision of this Act or of a regulation made under this Act, or</p> <p>(b) any refusal or neglect to perform any duty imposed by or under this Act,</p>	<p>« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements, ainsi que le refus ou l’omission d’accomplir une obligation imposée par la présente loi ou ses règlements, punissable sous le régime de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire</i>.</p>	

that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

Ministerial regulations

(2) The Minister may make regulations excluding places from the definition “hatchery” and prescribing reportable diseases and toxic substances.

(2) Le ministre peut, par règlement, exclure tout local de la définition de couvoir et désigner les maladies déclarables et les substances toxiques.

Règlements ministériels

Incorporation by reference

(3) Toxic substances may be prescribed
 (a) in terms of the quantity or concentration in which substances are contained in other substances; and
 (b) by reference to substances specified in any published document, as amended from time to time.

(3) La désignation des substances toxiques peut se faire en fonction de la quantité ou concentration de certains de leurs composants; en outre, il peut être précisé, dans les règlements ministériels incorporant par renvoi des listes de substances toxiques, qu’elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

1990, c. 21, s. 2; 1994, c. 38, s. 25; 1995, c. 40, s. 54; 1997, c. 6, s. 67; 2001, c. 4, s. 173(F).

1990, ch. 21, art. 2; 1994, ch. 38, art. 25; 1995, ch. 40, art. 54; 1997, ch. 6, art. 67; 2001, ch. 4, art. 173(F).

APPLICATION

CHAMP D’APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

Obligation de Sa Majesté

Limits of ports, etc.

4. The Governor in Council may, by order, define the limits of ports and of other places for the purposes of this Act.

4. Pour l’application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer les limites des ports et autres lieux.

Limites des ports

CONTROL OF DISEASES AND TOXIC SUBSTANCES

LUTTE CONTRE LES MALADIES ET LES SUBSTANCES TOXIQUES

NOTIFICATION AND SAMPLES

DÉCLARATIONS, PRÉLÈVEMENTS ET ÉCHANTILLONS

Notification by owner, etc.

5. (1) A person who owns or has the possession, care or control of an animal shall notify the nearest veterinary inspector of the presence of a reportable disease or toxic substance, or any fact indicating its presence, in or around the animal, immediately after the person becomes aware of the presence or fact.

5. (1) Le propriétaire d’un animal ou toute personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins sont tenus de déclarer sans délai au plus proche vétérinaire-inspecteur la présence d’une maladie déclarable ou d’une substance toxique chez l’animal ou dans son milieu de vie, de même que tout fait indicatif à cet égard.

Déclaration par le propriétaire

Notification by veterinarian, etc.

(2) Immediately after a person who is a veterinarian or who analyses animal specimens suspects that an animal is affected or contaminated by a reportable disease or toxic substance, the person shall so notify a veterinary inspector.

(2) Dès qu’ils soupçonnent qu’un animal est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, le vétérinaire, ou la personne qui analyse les prélèvements animaux, doivent en faire sans délai la déclaration à un vétérinaire-inspecteur.

Déclaration par le vétérinaire

Samples of milk or cream

6. (1) The operator of a cheese factory, creamery or dairy shall, when requested to do so by the Minister, supply in the prescribed manner samples of milk or cream, identified as to the herd of origin, for inspection by an inspector.

6. (1) Sur demande du ministre, l’exploitant d’une fromagerie, crèmerie ou laiterie fournit, selon les modalités réglementaires, des échantillons de lait ou de crème — avec la mention du troupeau producteur — pour examen par un inspecteur.

Échantillons de lait ou de crème

Samples of animals or other things	(2) A person who owns or has the possession, care or control of an animal or of any other thing that is capable of being affected or contaminated by a disease or toxic substance shall supply in the prescribed manner such samples from the animal or other thing as the Minister may request.	(2) Le propriétaire d'un animal ou de toute chose susceptibles d'être contaminés par une maladie déclarable ou une substance toxique ou la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins sont tenus de fournir, à la demande du ministre et selon les modalités réglementaires, des prélèvements ou des échantillons de ceux-ci, selon le cas.	Prélèvements animaux et autres
Notice forbidding entry	<p>7. (1) Where</p> <p>(a) there exists in an area a disease or toxic substance that is capable of affecting animals, and</p> <p>(b) reasonable steps have been taken by the Minister to</p> <p>(i) bring the existence of the disease or toxic substance to the attention of persons having the possession, care or control of animals in the area, and</p> <p>(ii) make those persons aware of the requirements of this subsection,</p>	<p>7. (1) Une fois prises par le ministre les mesures nécessaires pour faire connaître, dans la région, l'existence d'une maladie ou d'une substance toxique susceptibles de contaminer les animaux ainsi que l'obligation prévue au présent paragraphe, le propriétaire de ceux-ci ou la personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins, affichent, à l'entrée des bâtiments ou enclos où ils se trouvent, un avis en interdisant l'accès sans leur permission.</p>	Avis d'interdiction d'accès
	<p>every person in that area who owns or has the possession, care or control of an animal shall affix at the entrance to the building or other enclosed place in which the animal is kept a notice forbidding entry without the person's permission.</p>		
Notice forbidding entry without permission	(2) A person who owns or has the possession, care or control of an animal shall affix at the entrance to the building or other enclosed place in which the animal is kept a notice forbidding entry without the permission of an inspector or officer where there exists in the area a disease or toxic substance that is capable of affecting the animal and the inspector or officer requires such a notice to be so affixed.	(2) Dans le cas où soit une telle maladie sévit dans la région, soit une telle substance existe dans celle-ci, le propriétaire ou la personne ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins d'animaux affichent, à l'entrée des bâtiments ou enclos où ils se trouvent, sur demande de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution, un avis en interdisant l'accès sans la permission de celui-ci.	Idem
Prohibition	(3) No person shall knowingly enter a building or other enclosed place in contravention of a notice affixed under this section, unless the person has a right of entry or way into the building or place or any part thereof or an inspector or officer has authorized the entry.	(3) Il est interdit, à moins d'avoir le droit de passage ou d'y entrer, de pénétrer sans la permission de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution dans un lieu tout en sachant qu'il fait l'objet de l'affichage prévu au présent article.	Interdiction
	PROHIBITIONS	INTERDICTIONS	
Concealment	8. No person shall conceal the existence of a reportable disease or toxic substance among animals.	8. Il est interdit de dissimuler l'existence d'une maladie déclarable ou d'une substance toxique chez des animaux.	Interdiction de dissimuler
Keeping diseased animals	9. No person shall turn out, keep or graze on any undivided or unenclosed land any animal that the person knows is affected or contami-	9. Il est interdit de garder, ou de mener ou laisser paître, sur tout terrain qui n'est pas à l'écart ou clôturé, un animal dont on sait soit	Pâturage

nated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance.

qu'il est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, soit qu'il y a été exposé.

Bringing diseased animals to market

10. No person shall, without a licence issued by an inspector or officer, bring into any market, fair or other place any animal that is known by the person to be affected or contaminated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance.

10. Il est interdit, sans permis délivré par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, de mener au marché, à une foire ou en tout autre lieu un animal dont on sait soit qu'il est contaminé par une maladie déclarable ou par un produit toxique soit qu'il y a été exposé.

Déplacement d'animaux malades

Selling or disposing of diseased animals

11. No person shall, without a licence issued by an inspector or officer, sell or offer or expose for sale or otherwise transfer the ownership of

11. Il est interdit, sans permis délivré par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, d'opérer le transfert de propriété, ou d'offrir ou d'exposer en vue de la vente :

Vente et aliénation interdites

(a) any animal or any part of an animal that the person knows is affected or contaminated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance, or

a) tout ou partie d'un animal dont on sait, soit qu'il est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, soit qu'il y a été exposé;

(b) any animal product or animal by-product that the person knows was obtained from an animal that was affected or contaminated by, or was exposed to, any reportable disease or toxic substance at the time of its death,

b) tout produit ou sous-produit dont on sait qu'il provient d'un animal contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique au moment de sa mort ou qui y avait été exposé avant celle-ci.

whether or not the person is the owner of the animal, animal product or animal by-product.

L'interdiction vise toute personne, qu'elle soit propriétaire ou non de l'animal, du produit ou du sous-produit.

Throwing carcasses into water

12. No person shall throw or place in any body of water the carcass or any part of an animal that at the time of its death was to the person's knowledge affected or contaminated by, or was exposed to, any disease or toxic substance, or that was destroyed because it was, or was suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

12. Il est interdit de jeter ou déposer dans l'eau tout ou partie du cadavre d'un animal dont on sait qu'il était contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique au moment de sa mort ou qu'il y avait été exposé avant celle-ci, ou qui a été abattu pour cette raison ou parce qu'on le soupçonnait d'avoir été ainsi contaminé ou exposé.

Dépôt de cadavres dans l'eau

Digging up carcasses

13. (1) No person shall, without lawful authority or excuse, dig up all or any part of the buried carcass of an animal that died or is suspected of having died as a result of being affected or contaminated by a disease or toxic substance, or that was destroyed because it was, or was suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

13. (1) Il est interdit, sans autorisation ou excuse légitime, de déterrer tout ou partie du cadavre d'un animal mort ou jugé mort des suites de la contamination par une maladie ou une substance toxique ou qui a été abattu parce qu'il était ainsi contaminé ou qu'on le soupçonnait de l'être.

Déterrement des cadavres

Experimentation and examination

(2) The Minister may

(a) reserve for experimentation an animal required to be destroyed under this Act or the carcass of an animal destroyed under this Act; and

(b) authorize an inspector or officer to perform a *post mortem* examination of the car-

(2) Le ministre peut affecter à des expériences les animaux dont la destruction est exigée sous le régime de la présente loi, ou leurs cadavres, et autoriser l'inspecteur ou l'agent d'exécution à faire l'autopsie de cadavres d'animaux morts ou jugés morts des suites de la contamination par une maladie ou une substance toxique et, au besoin, à les déterrer.

Expériences et autopsie

carcass of an animal that has died or is suspected of having died from a disease or toxic substance and, if the carcass is buried, to dig it up for the purpose of the examination.

IMPORTATION

IMPORTATION

Regulations prohibiting importation

14. The Minister may make regulations prohibiting the importation of any animal or other thing into Canada, any part of Canada or any Canadian port, either generally or from any place named in the regulations, for such period as the Minister considers necessary for the purpose of preventing a disease or toxic substance from being introduced into or spread within Canada.

14. Le ministre peut, par règlement, interdire l'importation d'animaux ou de choses soit sur tout ou partie du territoire canadien, soit à certains points d'entrée seulement; l'interdiction, qui peut être générale ou viser uniquement des provenances précises, est en vigueur le temps qu'il juge nécessaire pour prévenir l'introduction ou la propagation au Canada d'une maladie ou d'une substance toxique.

Règlements : importation

Prohibition of possession or disposition

15. (1) No person shall possess or dispose of an animal or thing that the person knows was imported in contravention of this Act or the regulations.

15. (1) Il est interdit de prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard d'un animal ou d'une chose qu'on sait importés en contravention avec la présente loi ou les règlements ou de les avoir en sa possession.

Interdiction : possession et disposition

Presumption

(2) In any prosecution for an offence under subsection (1), an accused who is found to have been in possession of an animal or thing that was imported in contravention of this Act or the regulations shall be considered, in the absence of evidence to the contrary, to have known that the thing was so imported.

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), l'accusé qui était en possession d'un tel animal ou d'une telle chose est réputé, sauf preuve contraire, savoir qu'ils ont été illégalement importés.

Présomption

Importation into Canada

16. (1) Where a person imports into Canada any animal, animal product, animal byproduct, animal food or veterinary biologic, or any other thing used in respect of animals or contaminated by a disease or toxic substance, the person shall, either before or at the time of importation, present the animal, animal product, animal by-product, animal food, veterinary biologic or other thing to an inspector, officer or customs officer who may inspect it or detain it until it has been inspected or otherwise dealt with by an inspector or officer.

16. (1) L'importateur d'animaux, de produits ou sous-produits de ceux-ci, d'aliments pour animaux ou de produits vétérinaires biologiques, ainsi que de toute autre chose soit se rapportant aux animaux, soit contaminée par une maladie ou une substance toxique, les présente, au plus tard à l'importation, à un inspecteur, à un agent d'exécution ou à un agent des douanes qui peut les examiner lui-même ou les retenir jusqu'à ce que l'inspecteur ou l'agent d'exécution s'en charge.

Présentation pour inspection

Regulations

(2) The Minister may make regulations for exempting animals or things from the application of this section and respecting the manner of presenting things for inspection.

(2) Le ministre peut, par règlement, soustraire tout animal ou toute chose à l'application du présent article et prévoir les modalités de présentation pour inspection.

Règlements

Forfeiture of imports

17. Subject to section 18, where an animal or thing is imported or is attempted to be imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, it shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

17. En cas d'importation — ou de tentative d'importation — en contravention avec la présente loi ou les règlements, les animaux ou choses en cause sont, sous réserve de l'article 18, confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut en être disposé, notamment

Confiscation d'animaux importés illégalement

Removal of imports	<p>18. (1) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that an animal or thing has been imported into Canada and that it</p> <p>(a) was imported in contravention of this Act or the regulations,</p> <p>(b) is or could be affected or contaminated by a disease or toxic substance, or</p> <p>(c) is a vector,</p> <p>the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized, require the owner or the person having the possession, care or control of the animal or thing to remove it from Canada.</p>	par destruction, conformément aux instructions du ministre.	Ordre de renvoi
Notice	<p>(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the person being required to remove the animal or thing or by sending the notice to the person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be removed.</p>	(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.	Avis
Non-forfeiture	<p>(3) An animal or thing that is required to be removed from Canada shall be deemed not to have been forfeited under section 17.</p>	(3) L'animal ou la chose visés par l'ordre sont censés ne pas avoir été confisqués au titre de l'article 17.	Présomption
Forfeiture where non-compliance	(4) Where the animal or thing is not removed from Canada as required under this section, it shall, notwithstanding section 45, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.	(4) En cas d'inexécution de l'ordre, l'animal ou la chose visés sont, malgré l'article 45, confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.	Confiscation
EXPORTATION OF ANIMALS		EXPORTATION D'ANIMAUX	
Certificate required	<p>19. (1) No person shall export an animal from Canada by vessel or aircraft unless</p> <p>(a) prior notice of the export of the animal has been given to a customs officer in charge of the place where the animal is to board the vessel or aircraft and the animal has been presented to a veterinary inspector in accordance with subsection (2) at that place; and</p> <p>(b) a certificate of the veterinary inspector has been received by the person certifying that all the prescribed requirements respecting the health, protection and transportation of the animal have been complied with.</p>	<p>19. (1) Il est interdit d'exporter du Canada, par air ou par mer, des animaux sans, d'une part, en avisant préalablement l'agent des douanes compétent du lieu de leur embarquement, d'autre part, les présenter à un vétérinaire-inspecteur, conformément au paragraphe (2), au même lieu, et avoir obtenu du vétérinaire-inspecteur le certificat attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions réglementaires portant sur la santé, la protection et le transport des animaux.</p>	Nécessité du certificat

Presentation of animal	(2) An animal that is required to be inspected shall be presented in such manner and under such conditions as the veterinary inspector considers necessary to carry out the inspection.	(2) La présentation au vétérinaire-inspecteur se fait selon les modalités et aux conditions que celui-ci juge nécessaires en l'occurrence.	Présentation
Copy of certificate	(3) A copy of the certificate referred to in paragraph (1)(b) shall be delivered to (a) the master or agent of the vessel or the pilot in command or operator of the aircraft; and (b) the chief officer of customs of the port or airport from which the vessel or aircraft is to depart.	(3) Copie du certificat est remise soit au capitaine ou mandataire du navire, soit au pilote ou à l'exploitant de l'aéronef, selon le cas, ainsi qu'au préposé en chef des douanes du port ou de l'aéroport qu'il s'apprête à quitter.	Copie
No departure without certificate	(4) Where a vessel or aircraft that is to depart from Canada has an animal on board, (a) no person shall send the vessel to sea or the aircraft on its flight, and (b) no person in charge of the vessel or aircraft shall take the vessel to sea or the aircraft on its flight, unless a copy of a certificate in respect of the animal has been delivered in accordance with subsection (3).	(4) Il est interdit, sans avoir reçu copie du certificat visé au paragraphe (1): a) d'envoyer en mer un navire ayant à son bord des animaux destinés à l'exportation ou de prendre la mer avec lui à titre de capitaine; b) de mettre en service un aéronef ayant à son bord de tels animaux ou de le piloter.	Interdiction
Detention	(5) The chief officer of customs referred to in paragraph (3)(b) shall detain animals until a copy of the certificate referred to in paragraph (1)(b) has been delivered to that officer.	(5) Le préposé en chef des douanes doit retenir les animaux jusqu'à ce qu'il ait reçu copie du certificat visé au paragraphe (1).	Rétention
Exemptions	(6) The Minister may make regulations exempting animals or categories of animals and shipments and categories of shipments from the application of this section.	(6) Le ministre peut, par règlement, soustraire certains animaux ou catégories d'animaux, ou certaines cargaisons ou catégories de cargaisons, à l'application du présent article.	Exemption réglementaire
Certain Acts not affected	20. Nothing in this Act affects (a) the provisions of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> respecting inspections authorized under paragraph 11(2)(e) of that Act to be carried out, (b) chapter 33 of the Statutes of Canada, 1871, entitled <i>An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec</i> , (c) chapter 11 of the Statutes of Canada, 1873, entitled <i>An Act to amend the Acts relating to Port Wardens at Montreal and Quebec</i> , or (d) chapter 45 of the Statutes of Canada, 1882, entitled <i>An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal</i> ,	20. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte : a) aux dispositions de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> relatives aux inspections autorisées sous le régime de l'alinéa 11(2)e) de cette loi; b) au chapitre 33 des Statuts du Canada de 1871, intitulé <i>Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec</i> ; c) au chapitre 11 des Statuts du Canada de 1873, intitulé <i>Acte pour amender les actes concernant les Gardiens de port à Montréal et à Québec</i> ; d) au chapitre 45 des Statuts du Canada de 1882, intitulé <i>Acte à l'effet d'amender et re-</i>	Effet de la loi sur d'autres textes législatifs

and this Act shall, with respect to the ports to which the Acts referred to in paragraphs (a) to (d) apply, be construed as having been enacted in addition to and not in derogation from those Acts.

1990, c. 21, s. 20; 2001, c. 26, s. 304.

INTERNATIONAL ASSISTANCE

Assistance

21. The Minister may provide assistance, both financial and technical, to any person or government outside Canada in controlling or eradicating a disease or toxic substance that affects or could affect persons or animals in Canada.

fondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal.

Elle doit plutôt, en ce qui concerne les ports énumérés ci-dessus, être interprétée comme complétant ces lois sans y déroger.

1990, ch. 21, art. 20; 2001, ch. 26, art. 304.

ASSISTANCE INTERNATIONALE

Assistance

21. Le ministre peut fournir une aide financière et technique à des personnes ou gouvernements étrangers dans la lutte contre les maladies et substances toxiques par lesquelles sont contaminés, ou pourraient l'être, des personnes ou des animaux au Canada, ou pour leur élimination.

INFECTED PLACES AND CONTROL AREAS

Declaration of infected place

22. (1) Where an inspector or officer suspects or determines that a disease or toxic substance exists in a place and is of the opinion that it could spread or that animals or things entering the place could become affected or contaminated by it, the inspector or officer may in writing declare that the place is infected and identify the disease or toxic substance that is believed to exist there, and such a declaration may subsequently be amended by the inspector or officer.

LIEUX CONTAMINÉS ET RÉGIONS CONTRÔLÉES

Déclaration

22. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, par écrit, déclarer contaminé tout lieu où il soupçonne ou constate la présence d'une maladie ou d'une substance toxique qu'il estime susceptibles soit de se propager, soit de contaminer les animaux qui s'y rendent ou les choses qui y sont apportées; il doit alors préciser la nature de la maladie ou de la substance. Il peut ensuite, de la même manière, modifier la déclaration.

Delivery of declaration

(2) When the declaration is delivered to the occupier or owner of the place to which it relates, the place, together with all contiguous lands, buildings and other places occupied or owned by the occupier or owner, constitutes an infected place.

(2) Sur remise de la déclaration au propriétaire ou à l'occupant, le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments et autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne, ou dont celle-ci est propriétaire, constituent des lieux contaminés.

Effet

Further declaration

23. (1) For the purpose of preventing the spread of a disease or toxic substance, an inspector or officer may in writing declare that any land, building or other place, any part of which lies within five kilometres of the limits of a place declared to be infected under section 22, is infected and identify the disease or toxic substance that could spread there.

23. (1) Après avoir fait la déclaration prévue à l'article 22 et afin d'empêcher toute propagation, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, par écrit, déclarer contaminés les terrains, bâtiments ou lieux situés — même en partie — dans un rayon de cinq kilomètres du lieu visé par la déclaration originale et auxquels la maladie ou la substance toxique — dont il précise la nature — risquent de se propager.

Déclaration additionnelle

Delivery of declaration

(2) When the declaration has been delivered to the occupier or owner of any land, building or other place mentioned in subsection (1), the land, building or other place, together with all contiguous lands, buildings and other places

(2) Sur remise au propriétaire ou à l'occupant de la déclaration faite au titre du paragraphe (1), le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne,

Effet

Where occupier or owner not found	<p>occupied or owned by the same occupier or owner, constitutes an infected place.</p> <p>24. Where an inspector or officer cannot, after the exercise of due diligence, find the occupier or owner of any land, building or other place, delivery of a declaration may be effected by posting it on the building or on any building or conspicuous object on the land or at the place.</p>	<p>ou dont celle-ci est propriétaire, constituent une partie du lieu contaminé.</p> <p>24. L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, s'il n'a pu trouver le propriétaire ou l'occupant du lieu après avoir pris les mesures nécessaires en ce sens, afficher la déclaration sur un bâtiment ou un objet en vue situé sur le lieu pour valoir remise au propriétaire ou à l'occupant.</p>	Affichage
Animals and things not to be removed from or taken into infected places	<p>25. (1) Subject to any regulations made under paragraph 64(1)(k), no person shall, without a licence issued by an inspector or officer, remove from or take into an infected place any animal or thing.</p>	<p>25. (1) Sauf en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 64(1)(k), il est interdit, sans permis signé par un inspecteur ou un agent d'exécution, de sortir tout animal ou toute chose d'un lieu contaminé ou de l'y introduire.</p>	Interdiction
Return	<p>(2) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that any animal or thing has been removed from or taken into an infected place in contravention of subsection (1), the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized,</p> <p>(a) return it to or remove it from the infected place, or move it to any other place; or</p> <p>(b) require its owner or the person having the possession, care or control of it to return it to or remove it from the infected place, or move it to any other place.</p>	<p>(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut soit renvoyer du lieu contaminé ou y rapporter tout animal ou toute chose — saisis ou non — qui ont été déplacés, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, en contravention avec le paragraphe (1), soit les transférer dans un autre lieu; il peut aussi ordonner au propriétaire de l'animal ou de la chose, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire.</p>	Renvoi
Notice	<p>(3) A requirement under paragraph (2)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the animal or thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be returned or removed.</p>	<p>(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.</p>	Avis
Declaration that a place is no longer infected	<p>26. A place, or any part of a place, that has been constituted to be an infected place by the delivery of a declaration under section 22 or 23 ceases to be an infected place when an inspector or officer declares in writing that the disease or toxic substance described in the declaration</p> <p>(a) does not exist in, or will not spread from, the place or the part of the place; or</p> <p>(b) is not injurious to the health of persons or animals.</p>	<p>26. Tout lieu qui constitue un lieu contaminé aux termes des articles 22 ou 23 cesse, en tout ou en partie, d'être un tel lieu sur déclaration écrite par l'inspecteur ou l'agent d'exécution que la maladie ou la substance en cause est soit absente du lieu visé ou non susceptible de propagation, soit sans danger pour la santé des personnes ou des animaux.</p>	Déclaration de non-contamination
Control areas	<p>27. (1) Where the Minister believes that a disease or toxic substance exists in an area, the Minister may declare the area to be a control</p>	<p>27. (1) Le ministre peut désigner comme région contrôlée et délimiter toute région où, à</p>	Régions contrôlées

	area, describe the area and identify the disease or toxic substance that is believed to exist there.	son avis, sévit la maladie ou existe la substance toxique dont il précise la nature.	
Measures	(2) The Minister may take all reasonable measures consistent with public safety to remedy any dangerous condition or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results, or may reasonably be expected to result, from the existence of a disease or toxic substance in a control area.	(2) Le ministre peut prendre les mesures compatibles avec la sécurité publique en vue de remédier à toute situation dangereuse ou de réduire les risques que constitue — ou peut normalement constituer — pour la vie, la santé, les biens ou l'environnement, la présence d'une maladie ou d'une substance toxique dans la région contrôlée.	Mesures
Regulations	(3) The Minister may make regulations for the purposes of controlling or eliminating diseases or toxic substances in a control area and of preventing their spread, including regulations (a) prohibiting or regulating the movement of persons, animals or things, including conveyances, within, into or out of a control area; (b) providing for the establishment of zones within a control area and varying measures of control for each zone; and (c) authorizing the disposal or treatment of animals or other things that are or have been in a control area.	(3) Le ministre peut prendre des règlements en vue de lutter contre les maladies et les substances toxiques dans une région contrôlée ou de les en éliminer, ainsi que d'éviter leur propagation, et, notamment, pour : a) régir ou interdire l'entrée, la sortie ou la circulation de personnes, d'animaux ou de choses, y compris les véhicules, dans cette région; b) prévoir la subdivision de cette région en zones et la prise de mesures différentes pour chacune d'elles; c) autoriser le traitement, la destruction ou toute autre forme de disposition d'animaux ou de choses se trouvant dans cette région ou s'y étant trouvées.	Règlements
Return	(4) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that any animal or thing has been removed from, moved within or taken into a control area in contravention of a regulation made under subsection (3), the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized, (a) return it to or remove it from the control area, or move it to any other place; or (b) require its owner or the person having the possession, care or control of it to return it to or remove it from the control area, or move it to any other place.	(4) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut soit renvoyer de la région contrôlée ou y rapporter tout animal ou toute chose — saisis ou non — qui ont été déplacés, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, en contravention avec les règlements d'application du paragraphe (3), soit les transférer dans un autre lieu; il peut aussi ordonner au propriétaire de l'animal ou de la chose, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire.	Renvoi
Notice	(5) A requirement under paragraph (4)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the animal or thing, or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be returned or removed.	(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.	Avis

Not a statutory instrument	<p>28. For greater certainty, a declaration under section 22, 23, 26 or 27 is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any declaration under section 27 to the notice of persons likely to be affected by it.</p>	<p>28. Ni les déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, ni la désignation prévue à l'article 27 ne constituent des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour la porter à la connaissance des intéressés.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
ADMINISTRATION		CONTRÔLE D'APPLICATION	
FACILITIES		INSTALLATIONS	
Operation of services and facilities	<p>29. The Minister may operate, provide or approve any diagnostic, research, laboratory or other services or facilities required for the purposes of this Act or any regulations.</p>	<p>29. Le ministre peut fournir, exploiter ou approuver les services ou installations de diagnostic, de recherche, de laboratoire ou autres qui sont nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.</p>	Services et installations
Designation of facilities	<p>30. The Minister may designate areas, offices, laboratories or other facilities inside or outside Canada for a specified purpose or generally for the administration of this Act or the regulations and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.</p>	<p>30. Le ministre peut désigner une région ou affecter des locaux, laboratoires ou autres installations — au Canada ou à l'étranger — soit à une fin particulière, soit à l'application de la présente loi ou des règlements de façon générale et peut modifier, annuler ou rétablir cette désignation ou affectation.</p>	Désignation et affectation
Definition of "international transportation undertaking"	<p>31. (1) For the purposes of this section, "international transportation undertaking" means</p> <p>(a) an undertaking that transports persons or things internationally;</p> <p>(b) an international road, railway, bridge or tunnel;</p> <p>(c) an airport that receives any aircraft operating on an international flight;</p> <p>(d) a port that receives any ship sailing on an international voyage; and</p> <p>(e) a warehouse or other facility that receives any international air, water, rail or road traffic.</p>	<p>31. (1) Dans le présent article, « installation de transport international » désigne indifféremment :</p> <p>a) une entreprise de transport international;</p> <p>b) un moyen de communication international : route, chemin de fer, pont ou tunnel;</p> <p>c) un aéroport recevant des aéronefs effectuant des vols internationaux;</p> <p>d) un port recevant des navires affectés à des lignes internationales;</p> <p>e) un entrepôt ou une autre installation recevant un véhicule affecté au transport international aérien, maritime, ferroviaire ou routier.</p>	Définition de « installation de transport international »
Required facilities	<p>(2) The owner or operator of an international transportation undertaking shall, where required in writing by the Minister, provide and maintain adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, furnishings and fixtures, for inspection or for any other purpose related to the administration of this Act or the regulations.</p>	<p>(2) Sur demande écrite du ministre, le propriétaire ou l'exploitant d'une installation de transport international fournit les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations — matériel, ameublement et accessoires compris — appropriés pour les inspections ou l'application de la présente loi ou des règlements; il en assure par la suite l'entretien.</p>	Mise à disposition de terrains ou de locaux
Powers of Minister	<p>(3) The Minister may</p>	<p>(3) Le ministre peut, sur les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui lui sont</p>	Pouvoirs du ministre

	<p>(a) cause to be made such improvements as the Minister considers desirable to any area, office, laboratory or other facility provided pursuant to subsection (2);</p> <p>(b) post, on or about the area, office, laboratory or other facility, any signs that the Minister considers appropriate for its operation or safe use or for the administration of this Act or the regulations; and</p> <p>(c) continue to use the area, office, laboratory or other facility for as long as the Minister requires it for the administration of this Act or the regulations.</p>	<p>fournis au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :</p> <p>a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables;</p> <p>b) y mettre en place, y compris dans leurs environs, la signalisation qu'il juge utile pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage, ou encore pour l'application de la présente loi ou des règlements;</p> <p>c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de la présente loi ou des règlements.</p>	
Construction and repairs	<p>(4) Where an area, office, laboratory or other facility that is provided by an owner or operator pursuant to subsection (2) is not adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the owner or operator to carry out any construction or repairs in order to render the area, office, laboratory or other facility adequate for those purposes, and if the owner or operator fails to do so, the Minister may cause the construction or repairs to be carried out and the owner or operator shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister and those costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(4) Le ministre peut ordonner au propriétaire ou à l'exploitant de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriés les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations mis à sa disposition; en cas de défaut, il peut y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent une créance de Sa Majesté à l'égard du propriétaire ou de l'exploitant.</p>	Travaux
Notice	<p>(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or operator or by sending the notice to the owner or operator, and the notice may specify the period within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.</p>	<p>(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.</p>	Avis
Arbitration	<p>(6) Subject to subsection (7) and any regulations made under subsection (8), a dispute over the adequacy of any area, office, laboratory or other facility may be resolved by arbitration in accordance with the <i>Commercial Arbitration Act</i>.</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements d'application du paragraphe (8), les différends portant sur le caractère approprié ou non des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations peuvent être soumis à l'arbitrage conformément à la <i>Loi sur l'arbitrage commercial</i>.</p>	Arbitrage
Canada Labour Code	<p>(7) Any area, office, laboratory or other facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the <i>Canada Labour Code</i> shall be deemed to be not adequate for the purposes mentioned in subsection (2).</p>	<p>(7) Les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues à la partie II du <i>Code canadien du travail</i> sont réputés ne pas être appropriés au sens du paragraphe (2).</p>	Code canadien du travail
Regulations	<p>(8) The Governor in Council may make regulations for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection (2).</p>	<p>(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou</p>	Règlements

INSPECTORS AND OFFICERS		INSPECTEURS ET AGENTS D'EXÉCUTION	
Designation	32. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the <i>Canadian Food Inspection Agency Act</i> analysts, inspectors, veterinary inspectors and officers for the purposes of this Act.	autres installations pour l'application du paragraphe (2).	Designation
Designation	(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(b) of the <i>Canada Border Services Agency Act</i> for the purposes of enforcing this Act.	(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)b) de la <i>Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada</i> , désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.	Désignations
Certificate to be produced	(2) Inspectors, officers and veterinary inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector, officer or veterinary inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the designation. 1990, c. 21, s. 32; 1997, c. 6, s. 68; 2005, c. 38, s. 117.	(2) Chaque inspecteur — vétérinaire ou non — et agent d'exécution reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite. 1990, ch. 21, art. 32; 1997, ch. 6, art. 68; 2005, ch. 38, art. 117.	Production du certificat
Inspectors and officers may exercise Minister's powers	33. An inspector or officer may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise any of the powers and perform any of the duties or functions of the Minister under this Act, except the powers mentioned in section 27.	33. L'inspecteur et l'agent d'exécution peuvent exercer, aux conditions fixées par le ministre, les pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci sous le régime de la présente loi, à l'exception du pouvoir énoncé à l'article 27.	Délégation
Agreements	34. For the purposes of this Act, the Minister may enter into an agreement with any qualified person to perform such duties or functions as the Minister may specify, on such terms and conditions as the Minister may specify.	34. Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, conclure un accord avec toute personne compétente pour l'exercice, aux conditions qu'il précise, de certaines fonctions.	Accords
Impeding analyst, inspector or officer	35. (1) No person shall obstruct or hinder or make any false or misleading statement either orally or in writing to an analyst, inspector or officer who is performing duties or functions under this Act or the regulations.	35. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur, de l'analyste ou de l'agent d'exécution dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi ou les règlements ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Interdiction
Assistance to inspectors and officers	(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector or officer under section 38 and every person found in the place shall	(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 38, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur ou à l'agent d'exécution toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonc-	Assistance

	<p>(a) give the inspector or officer all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector or officer to perform duties and functions under this Act or the regulations; and</p> <p>(b) furnish the inspector or officer with such information relevant to the administration of this Act or the regulations as the inspector or officer may reasonably require.</p>	<p>tions et de lui fournir les renseignements qui concernent l'application de la présente loi ou des règlements et dont il peut valablement exiger la communication.</p>	
Assistance of peace officer	<p>(3) A peace officer shall provide such assistance as an inspector or officer may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.</p>	<p>(3) L'agent de la paix prête à l'inspecteur ou à l'agent d'exécution, sur demande, l'assistance nécessaire à l'application de la présente loi ou des règlements.</p>	Agent de la paix
Power of arrest	<p>36. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector or officer may exercise the power of arrest conferred on a peace officer under subsection 495(2) of the <i>Criminal Code</i> if the requirements of that subsection are complied with and, where the power is exercised, the inspector or officer is entitled to the benefit of subsection 495(3) of that Act.</p>	<p>36. Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut exercer les pouvoirs d'arrestation conférés à un agent de la paix par le paragraphe 495(2) du <i>Code criminel</i>, sous réserve que les conditions d'application de celui-ci soient réunies, auquel cas il peut se prévaloir du paragraphe 495(3) de cette loi.</p>	Arrestation des contrevenants
	SEALS	SCEAUX	
Broken seal	<p>37. (1) Where a seal or other identifying device authorized by the regulations has been affixed to a conveyance, container or other thing and the seal or device is broken, altered, tampered with or removed in contravention of the regulations, an inspector or officer may require that the conveyance, container or other thing, or any animal or thing contained in it, be placed in quarantine, disposed of or returned to its place of origin or to such other place as the inspector or officer may direct.</p>	<p>37. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut ordonner des mesures — mise en quarantaine, disposition, destruction ou renvoi au point d'origine ou à tout autre endroit qu'il désigne — à l'égard de tout véhicule, conteneur ou autre chose, ou de leur contenu, lorsque le sceau ou tout autre moyen d'identification réglementaire apposé sur la chose a été brisé, enlevé ou modifié en contravention avec les règlements.</p>	Sceau brisé
Notice	<p>(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the conveyance, container or other thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which it is to be quarantined, disposed of or returned.</p>	<p>(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.</p>	Avis
	INSPECTION	INSPECTION	
Inspection	<p>38. (1) For the purpose of detecting diseases or toxic substances or ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector or officer may</p>	<p>38. (1) Afin de vérifier l'existence de maladie ou de produit toxique ou d'assurer l'observation de la présente loi et des règlements, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut :</p>	Visite et inspection

(a) subject to section 39, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any conveyance, in which the inspector or officer believes on reasonable grounds there is any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(b) open any receptacle, baggage, package, cage or other thing that the inspector or officer believes on reasonable grounds contains any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(c) require any person to present any animal or thing for inspection in such manner and under such conditions as the inspector considers necessary to carry out the inspection;

(d) examine any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply and take samples of it;

(e) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or document that the inspector or officer believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(f) conduct any tests or analyses or take any measurements.

(2) In carrying out an inspection at any place under this section, an inspector or officer may

(a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

39. (1) An inspector or officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in section 38 exist in relation to a dwelling-place,

a) sous réserve de l'article 39, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu — et à cette fin, à l'immobilisation d'un véhicule — où se trouvent, à son avis, des animaux ou des choses visés par cette loi ou ces règlements;

b) ouvrir tout contenant — bagages, récipient, emballage, cage ou autre — qui, à son avis, contient de telles choses;

c) exiger la présentation, pour examen, de tout animal ou de toute chose selon les modalités et aux conditions qu'il précise;

d) examiner tout animal ou toute chose visés par la présente loi ou les règlements et procéder sur ceux-ci à des prélèvements;

e) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout registre ou autre document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

f) faire des tests et des analyses et prendre des mesures.

L'avis de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution doit être fondé sur des motifs raisonnables.

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, lors de sa visite :

a) faire usage de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) faire usage du matériel de reproduction du lieu.

39. (1) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ou l'agent d'exécution ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat signé de sa main autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou l'agent d'exécution qui y est nommé à procéder à la visite d'un lo-

Operation of data processing systems and copying equipment

Usage du système informatique

Warrant required to enter dwelling-place

Local d'habitation

Authority to issue warrant

Délivrance du mandat

(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector or officer named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Use of force

(3) The inspector or officer who executes a warrant shall not use force unless the inspector or officer is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Seizure

40. Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that a violation, or an offence under this Act, has been committed, the inspector or officer may seize and detain any animal or thing

(a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds the violation or offence was committed; or

(b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or of an offence under this Act.

1990, c. 21, s. 40; 1995, c. 40, s. 55.

SEARCH

Warrant

41. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any animal or thing

(a) by means of or in relation to which a violation, or an offence under this Act, has been committed or is suspected of having been committed, or

(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing an inspector or officer to enter and search the place for the animal or

cal d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'article 38 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(3) L'inspecteur ou l'agent d'exécution ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

40. L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut saisir et retenir tout animal ou toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'ils serviront à la prouver.

Saisie

1990, ch. 21, art. 40; 1995, ch. 40, art. 55.

PERQUISITIONS

41. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'animaux ou de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils serviront à la prouver, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat signé de sa main autorisant l'inspecteur ou l'agent d'exécution à y perquisitionner et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à les saisir et les retenir.

Délivrance du mandat

thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it.

Search and seizure powers

(2) The inspector or officer who executes a warrant may exercise the powers described in section 38 and may seize and detain, in addition to any animal or thing mentioned in the warrant, any animal or thing

(a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds a violation, or an offence under this Act, has been committed; or

(b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act.

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 38 et saisir et retenir tout animal ou toute chose non mentionné dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'il servira à la prouver.

Pouvoirs de l'inspecteur et de l'agent

Execution of search warrant

(3) A warrant shall be executed by day unless the justice authorizes its execution by night.

(3) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté de nuit.

Exécution de jour

Where warrant not necessary

(4) An inspector or officer may exercise any of the powers mentioned in subsections (1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

1990, c. 21, s. 41; 1995, c. 40, s. 56.

(4) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut exercer sans mandat les pouvoirs prévus aux paragraphes (1) et (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

1990, ch. 21, art. 41; 1995, ch. 40, art. 56.

Perquisition sans mandat

DISPOSITION OF ANIMALS AND THINGS SEIZED

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

Notice of reason for seizure

42. An inspector or officer who seizes and detains an animal or thing under this Act shall, as soon as is practicable, advise its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.

42. Dans les meilleurs délais, l'inspecteur ou l'agent d'exécution porte à la connaissance du propriétaire des biens — animaux ou choses — visés ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, les motifs de la saisie.

Motifs de la saisie

Storage and removal

43. (1) An inspector or officer who seizes and detains an animal or thing under this Act, or any person designated by the inspector or officer, may

(a) store it at the place where it was seized or remove it to any other place for storage; or

(b) require its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of the seizure to remove it to any other place and to store it.

43. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution — ou la personne qu'il désigne — peut soit entreposer les biens saisis sur le lieu même de la saisie, soit les transférer dans un autre lieu ou ordonner à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.

Entreposage et transfert

Notice

(2) A requirement under paragraph (1)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending a notice to the owner or person, and the no-

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

tice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be removed and stored.

Proceeds	<p>(3) An inspector or officer who seizes and detains an animal or a perishable thing under this Act may dispose of it and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.</p>	<p>(3) L'inspecteur ou l'agent d'exécution qui les a saisis peut prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard des biens retenus qui sont périssables; le produit de l'aliénation est versé au receveur général.</p>	Biens périssables
Interference with seized animals or things	<p>44. Except as authorized in writing by an inspector or officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with an animal or thing seized and detained under this Act.</p>	<p>44. Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des biens saisis et retenus.</p>	Interdiction
Detention	<p>45. (1) An animal or thing seized and detained under this Act, or any proceeds realized from its disposition, shall not be detained after</p> <p>(a) a determination by an inspector or officer that the animal or thing is in conformity with the provisions of this Act and the regulations, or</p> <p>(b) the expiration of one hundred and eighty days after the day of seizure, or such longer period as may be prescribed,</p> <p>unless before that time proceedings are instituted in relation to the animal or thing, in which case it, or the proceeds from its disposition, may be detained until the proceedings are finally concluded.</p>	<p>45. (1) Sauf en cas de poursuite où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention des biens saisis — ou du produit de leur aliénation — prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, de leur conformité avec la présente loi et les règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie ou du délai plus long fixé par règlement.</p>	Rétention
Application for return	<p>(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the animal or thing and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply</p> <p>(a) in the case of a violation, to the Tribunal, or</p> <p>(b) in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being held,</p> <p>for an order that it be returned.</p>	<p>(2) La restitution des biens saisis peut être demandée, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, à la Commission ou au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou par la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, s'ils n'ont pas été détruits ou confisqués ou s'il n'en a pas encore été disposé.</p>	Demande de restitution
Order	<p>(3) The Tribunal or court, as the case may be, may order that the animal or thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the Tribunal or court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained</p>	<p>(3) La juridiction peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des biens dans un but ultérieur, si elle est convaincue que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des biens et, d'autre part, ceux-ci ne sont pas contaminés par une maladie</p>	Ordonnance de restitution

without detaining the animal or thing and that it is not, or is not suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

1990, c. 21, s. 45; 1995, c. 40, s. 57.

Forfeiture

46. (1) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any animal or thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Forfeiture without conviction

(2) Where the owner of an animal or thing seized and detained under this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister may direct.

1990, c. 21, s. 46; 1995, c. 40, s. 58.

Disposal of forfeited animals and things

47. (1) Where proceedings mentioned in subsection 45(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the Tribunal, in the case of a violation, or the court, in the case of an offence, orders the forfeiture of an animal or thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.

Return of seized animals and things where no forfeiture ordered

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of an animal or thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

Exception

(3) Where the Tribunal decides that the owner of an animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure has committed a violation, or the owner of an animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act, and a penalty or fine, as the case may be, is imposed,

(a) the animal or thing may be detained until the penalty or fine is paid;

ou une substance toxique ni soupçonnés de l'être.

1990, ch. 21, art. 45; 1995, ch. 40, art. 57.

Confiscation

46. (1) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, la Commission ou le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la sanction ou de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens ayant servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

Confiscation sur consentement

(2) La confiscation des biens saisis et retenus peut aussi s'effectuer sur consentement de leur propriétaire. Il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

1990, ch. 21, art. 46; 1995, ch. 40, art. 58.

Disposition des choses confisquées

47. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 45(1), la Commission ou le tribunal, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, ordonne la confiscation des biens saisis et retenus, il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Restitution

(2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les biens sont restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins ou le produit de leur aliénation lui est remis.

Exception

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :

a) la rétention des biens peut être prolongée jusqu'au paiement du montant de la sanction ou de l'amende infligée;

b) les biens peuvent être aliénés par adjudication forcée;

(b) the animal or thing may be sold under execution in satisfaction of the penalty or fine; or

(c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or section 43 may be applied in payment of the penalty or fine.

1990, c. 21, s. 47; 1995, c. 40, s. 59.

DISPOSAL AND TREATMENT

Disposal of affected or contaminated animals and things

48. (1) The Minister may dispose of an animal or thing, or require its owner or any person having the possession, care or control of it to dispose of it, where the animal or thing

(a) is, or is suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance;

(b) has been in contact with or in close proximity to another animal or thing that was, or is suspected of having been, affected or contaminated by a disease or toxic substance at the time of contact or close proximity; or

(c) is, or is suspected of being, a vector, the causative agent of a disease or a toxic substance.

Treatment

(2) The Minister may treat any animal or thing described in subsection (1), or require its owner or the person having the possession, care or control of it to treat it or to have it treated, where the Minister considers that the treatment will be effective in eliminating or preventing the spread of the disease or toxic substance.

Notice

(3) A requirement under this section shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending a notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the requirement is to be met.

SAMPLES

Disposition of samples

49. A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of in such manner as the Minister considers appropriate.

LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty not liable

50. Where a person must, by or under this Act or the regulations, do anything, including provide and maintain any area, office, laborato-

c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou à l'article 43 peut être affecté au paiement de la sanction ou de l'amende.

1990, ch. 21, art. 47; 1995, ch. 40, art. 59.

DISPOSITION ET TRAITEMENT

Mesures de disposition

48. (1) Le ministre peut prendre toute mesure de disposition, notamment de destruction, — ou ordonner à leur propriétaire, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire — à l'égard des animaux ou choses qui :

a) soit sont contaminés par une maladie ou une substance toxique, ou soupçonnés de l'être;

b) soit ont été en contact avec des animaux ou choses de la catégorie visée à l'alinéa a) ou se sont trouvés dans leur voisinage immédiat;

c) soit sont des substances toxiques, des vecteurs ou des agents causant des maladies, ou sont soupçonnés d'en être.

Traitement

(2) Le ministre peut par ailleurs soumettre ces animaux ou choses à un traitement, ou ordonner à ces personnes de le faire ou d'y faire procéder, s'il estime que celui-ci sera efficace dans l'élimination de la maladie ou de la substance toxique ou la prévention de la propagation.

Avis

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

PRÉLÈVEMENTS

Réalisation

49. Il peut être disposé des prélèvements effectués au titre de la présente loi ou des règlements de la façon que le ministre juge indiquée.

RESTRICTION DE RESPONSABILITÉ

Non-responsabilité de Sa Majesté

50. Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations décou-

ry or other facility under section 31, or permit an inspector or officer to do anything, Her Majesty is not liable

(a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or

(b) to pay any fee, rent or other charge for what is done, provided, maintained or permitted.

COMPENSATION

Compensation to owners of animals

51. (1) The Minister may order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund to the owner of an animal that is

(a) destroyed under this Act or is required by an inspector or officer to be destroyed under this Act and dies after the requirement is imposed but before being destroyed;

(b) injured in the course of being tested, treated or identified under this Act by an inspector or officer and dies, or is required to be destroyed, as a result of the injury; or

(c) reserved for experimentation under paragraph 13(2)(a).

Amount of compensation

(2) Subject to subsections (3) and (4), the amount of compensation shall be

(a) the market value, as determined by the Minister, that the animal would have had at the time of its evaluation by the Minister if it had not been required to be destroyed

minus

(b) the value of its carcass, as determined by the Minister.

Maximum value

(3) The value mentioned in paragraph (2)(a) shall not exceed any maximum amount established with respect to the animal by or under the regulations.

Additional compensation

(4) In addition to the amount calculated under subsection (2), compensation may include such costs related to the disposal of the animal as are permitted by the regulations.

1990, c. 21, s. 51; 1997, c. 6, s. 69.

Compensation to owners of things

52. The Minister may order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund to the owner of a thing that is destroyed under this Act and the amount of compensation shall be the market value, as determined by the Minis-

lant de la présente loi ou des règlements, notamment celle de fournir des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations et d'en assurer l'entretien au titre de l'article 31.

INDEMNISATION

Indemnisation : animal

51. (1) Le ministre peut ordonner le versement, sur le Trésor, d'une indemnité au propriétaire de l'animal :

a) soit détruit au titre de la présente loi, soit dont la destruction a été ordonnée par l'inspecteur ou l'agent d'exécution mais mort avant celle-ci;

b) blessé au cours d'un examen ou d'une séance de traitement ou d'identification effectués, au même titre, par un inspecteur ou un agent d'exécution et mort ou détruit en raison de cette blessure;

c) affecté à des expériences au titre du paragraphe 13(2).

Montant de l'indemnité

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'indemnité payable est égale à la valeur marchande, selon l'évaluation du ministre, que l'animal aurait eue au moment de l'évaluation si sa destruction n'avait pas été ordonnée, déduction faite de la valeur de son cadavre.

Plafond

(3) La valeur marchande ne peut dépasser le maximum réglementaire correspondant à l'animal en cause.

Indemnité supplémentaire

(4) L'indemnisation s'étend en outre, lorsque les règlements le prévoient, aux frais de disposition, y compris de destruction.

1990, ch. 21, art. 51; 1997, ch. 6, art. 69.

Indemnisation : choses

52. Le ministre peut ordonner le versement, sur le Trésor, au propriétaire de choses détruites en application de la présente loi d'une indemnité égale à la valeur marchande, selon l'évaluation du ministre — jusqu'à concurrence

ter, that the thing would have had at the time of its evaluation if it had not been required to be destroyed, up to a prescribed amount, less any amount received in respect of it.

1990, c. 21, s. 52; 1997, c. 6, s. 70.

Compensation for costs of treatment

53. The Minister may order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund to a person for costs incurred with respect to treatment required under subsection 48(2) and the amount of compensation shall be the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister.

1990, c. 21, s. 53; 1997, c. 6, s. 70.

Compensation withheld

54. (1) Compensation may be withheld in whole or in part where, in the opinion of the Minister,

(a) the owner of, or the person having the possession, care or control of, the animal or thing in respect of which compensation is claimed has committed a violation, or an offence under this Act, by means of or in relation to that thing;

(b) the animal or thing, at the time it was imported into Canada, was affected or contaminated by a disease or toxic substance; or

(c) the animal or thing was a vector, the causative agent of a disease or a toxic substance.

Compensation forfeited

(2) A person who contravenes section 16 or a regulation made under section 14 or 16, or who breaks, alters, tampers with or removes a seal or other identifying device in contravention of the regulations, forfeits any claim to compensation in respect of an animal or thing by means of or in relation to which the contravention occurred.

1990, c. 21, s. 54; 1995, c. 40, s. 60.

Regulations

55. The Minister may make regulations

(a) respecting the method of calculating the market value of animals for which the Minister considers there is no readily available market;

(b) establishing maximum amounts, or the manner of calculating maximum amounts, for the purpose of subsection 51(3) or section 52; and

(c) permitting compensation for any costs related to the disposal of animals and things

du montant réglementaire — qu'elles auraient eue au moment de l'évaluation si leur destruction n'avait pas été ordonnée, déduction faite des sommes reçues par celui-ci à leur égard.

1990, ch. 21, art. 52; 1997, ch. 6, art. 70.

Indemnisation : traitement

53. Le ministre peut ordonner le versement, sur le Trésor, d'une indemnité égale aux frais entraînés par le traitement prodigué en application du paragraphe 48(2).

1990, ch. 21, art. 53; 1997, ch. 6, art. 70.

Rétention de l'indemnité

54. (1) L'indemnité peut être retenue, même en partie, si, de l'avis du ministre, les animaux ou les choses visés par celle-ci soit ont servi ou donné lieu à une violation ou à une infraction à la présente loi par leur propriétaire ou la personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins, soit étaient contaminés par une maladie ou une substance toxique lors de leur importation au Canada, soit encore sont des substances toxiques, des vecteurs ou des agents causant des maladies.

Déchéance

(2) Quiconque soit contrevient à l'article 16 ou aux règlements d'application des articles 14 ou 16, soit brise, enlève ou modifie un sceau ou tout autre moyen d'identification en contravention avec les règlements, perd automatiquement son droit à l'indemnisation pour l'animal ou la chose ayant servi ou donné lieu à l'infraction.

1990, ch. 21, art. 54; 1995, ch. 40, art. 60.

Règlements

55. Le ministre peut, par règlement :

a) régir le mode de calcul de la valeur marchande des animaux difficilement commercialisables selon lui;

b) fixer les plafonds des valeurs marchandes des animaux ou des choses ou leur mode de calcul;

c) autoriser l'indemnisation pour frais de disposition — notamment par destruction — d'animaux ou de choses et fixer soit le mon-

	and for determining the amounts of the compensable costs, including prescribing maximum amounts.	tant de celle-ci ainsi que le plafond, soit le mode de leur détermination.	
	1990, c. 21, s. 55; 1997, c. 6, s. 71.	1990, ch. 21, art. 55; 1997, ch. 6, art. 71.	
Appeal	56. (1) A person who claims compensation and is dissatisfied with the Minister's disposition of the claim may bring an appeal to the Assessor, but the only grounds of appeal are that the failure to award compensation was unreasonable or that the amount awarded was unreasonable.	56. (1) Il peut être interjeté appel devant l'évaluateur soit pour refus injustifié d'indemnisation, soit pour insuffisance de l'indemnité accordée.	Appel
Time limit for bringing appeal	(2) An appeal shall be brought within three months after the claimant receives notification of the Minister's disposition of the claim, or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.	(2) L'appel doit être interjeté dans les trois mois suivant la notification à l'intéressé de la décision ministérielle contestée ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut exceptionnellement accorder.	Délai d'appel
Powers of Assessor	57. (1) On hearing an appeal, the Assessor may confirm or vary the Minister's disposition of the claim or refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.	57. (1) L'évaluateur qui entend l'appel peut confirmer ou modifier la décision du ministre ou renvoyer l'affaire à celui-ci pour qu'il y soit donné suite de la manière que lui-même précise.	Pouvoirs de l'évaluateur
Costs	(2) Costs may be awarded to or against the Minister in an appeal.	(2) Les frais peuvent être accordés au ministre ou mis à sa charge.	Frais
Decisions final	(3) The decision of the Assessor on an appeal is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.	(3) Les décisions de l'évaluateur ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision.	Dernier ressort
Sittings and hearings	58. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places and shall arrange for sittings and hearings as may be required.	58. (1) L'évaluateur peut entendre les appels n'importe où et prend les mesures nécessaires à la tenue des audiences.	Séances
Travel allowances	(2) The Assessor is entitled to be paid such travel allowances as are payable for the attendances of a judge of the Federal Court under the <i>Judges Act</i> .	(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de la <i>Loi sur les juges</i> pour les vacances des juges de la Cour fédérale.	Indemnités
Procedure	59. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals.	59. (1) L'évaluateur peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, édicter des règles en matière de formation et de procédure d'appel.	Procédure
Transitional	(2) Subject to any rules made under subsection (1), all rules respecting the conduct of appeals and the procedure for bringing appeals to the Assessor made under section 18 of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> that are in force at the time this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with sections 56 to 58, apply in respect of appeals brought under section 56.	(2) Sous réserve du paragraphe (1), les règles en matière de formation et de procédure d'appel édictées sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides</i> s'appliquent aux appels formés sous le régime de l'article 56, dans la mesure où elles sont compatibles avec les articles 56 à 58 de la présente loi et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article.	Disposition transitoire
Registrar	(3) The functions of the registrar of appeals and any other person necessary to carry out the	(3) Les fonctions de greffier des appels et du personnel nécessaire à l'application des articles	Greffier

purposes of sections 56 to 58 shall be carried out by the persons who carry out similar functions under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*.

1990, c. 21, s. 59; 2001, c. 4, s. 173(F).

FEES, CHARGES AND COSTS

Fees, charges and costs for inspections, etc.

60. (1) Her Majesty, and any person who has entered into an agreement with the Minister under section 34, may recover from any person referred to in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty or the other person, as the case may be, in relation to anything required or authorized under this Act or the regulations, including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) the inspection, treatment, segregation, quarantine, testing or analysis of a place, animal or thing, as the case may be, or the identification, storage, removal, disposal or return of an animal or thing, required or authorized under this Act or the regulations; and

(b) the forfeiture, disposal, seizure or detention of an animal or thing under this Act or the regulations.

Persons liable

(2) The fees, charges and costs are recoverable jointly and severally from the owner or occupier of the place or the owner of the animal or thing and from the person having the possession, care or control of it immediately before its inspection, treatment, segregation, detention, forfeiture, quarantine, testing, analysis, identification, storage, removal, return or disposal or, in the case of an animal or thing seized under this Act, immediately before its seizure.

Fees, charges and costs related to control areas

61. (1) Her Majesty may recover from any person mentioned in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty in relation to taking any measures under section 27 in respect of a control area.

Persons liable

(2) The fees, charges and costs are recoverable from any persons who through their fault or negligence, or that of others for whom in law they are responsible, caused or contributed to the causation of the existence or spread of the disease or toxic substance in respect of which the control area was declared.

56 à 58 de la présente loi sont exercées par les titulaires de fonctions équivalentes dans le cadre de la partie II de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*.

1990, ch. 21, art. 59; 2001, ch. 4, art. 173(F).

REDEVANCES ET AUTRES FRAIS

Créance de Sa Majesté

60. (1) Sa Majesté ou toute personne ayant conclu avec le ministre un accord en application de l'article 34 peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais exposés par elle et liés aux mesures prises sous le régime de la présente loi et des règlements, notamment l'inspection, le traitement, l'isolation ou la mise en quarantaine, selon le cas, de lieux, d'animaux ou de choses, — ainsi que les tests ou analyses afférents — au titre de la présente loi ou des règlements, ou encore l'identification, le renvoi, l'entreposage, le transfert, la saisie, la confiscation, la rétention ou la destruction, au même titre, de ces animaux ou choses.

(2) Sont alors débiteurs solidaires de ces frais le propriétaire ou l'occupant du lieu, ou le propriétaire des animaux ou des choses et la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins avant les mesures en cause.

Débiteurs solidaires

61. (1) Sa Majesté peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais liés aux mesures prises sous le régime de l'article 27.

Créance de Sa Majesté

(2) Sont alors débiteurs de ces frais soit les personnes qui sont à l'origine de la présence ou de la propagation de la maladie ou du produit toxique en cause ou qui y ont contribué, par leur faute ou leur négligence, soit celles qui sont légalement responsables de telles personnes.

Débiteurs

Fees, charges, and costs for requested services

62. Her Majesty may recover from any person who requests a service or the issue, renewal or amendment of a licence, permit, approval, certificate or other document under this Act or the regulations any prescribed fee or charge and any costs incurred by Her Majesty in relation to rendering the service or issuing, renewing or amending the document.

62. Sa Majesté peut recouvrer des intéressés les redevances réglementaires et autres frais liés aux services fournis à leur demande sous le régime de la présente loi ou des règlements, notamment en ce qui touche à la délivrance, au renouvellement ou à la modification de documents.

Redevances et autres frais

Unpaid fees, charges or costs

63. Any fees, charges or costs that are recoverable by Her Majesty under this Act or the regulations may be recovered as a debt due to Her Majesty.

63. Les frais non acquittés dans le cadre de la présente loi ou des règlements peuvent être recouverts à titre de créance de Sa Majesté.

Recouvrement

1990, c. 21, s. 63; 1993, c. 34, s. 75.

1990, ch. 21, art. 63; 1993, ch. 34, art. 75.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations — generally

64. (1) The Governor in Council may make regulations for the purpose of protecting human and animal health through the control or elimination of diseases and toxic substances and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures visant à protéger la santé des personnes et des animaux par la lutte contre les maladies et les substances toxiques ou leur élimination, ainsi que toute autre mesure d'application de la présente loi et, notamment :

Règlements et décrets

(a) prohibiting or regulating the importation, exportation and possession of animals and things in order to prevent the introduction of any vector, disease or toxic substance into Canada or into another country from Canada;

a) régir ou interdire l'importation, l'exportation ou la possession d'animaux ou de choses, afin d'empêcher l'introduction de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques soit au Canada, soit dans tout autre pays en provenance du Canada;

(b) for subjecting animals and things that may transmit a disease or toxic substance to quarantine or requiring their destruction on importation into Canada and for requiring the disposal on importation into Canada of things that may transmit a disease or toxic substance;

b) prévoir la prise de toute mesure de disposition — notamment la mise en quarantaine ou la destruction — d'animaux ou de choses susceptibles de transmettre une maladie ou une substance toxique, à leur arrivée au Canada;

(c) requiring proof of the fact that animals imported into or passing through Canada have not been brought from any place where there was, at the time of their embarkation, a disease or toxic substance;

c) exiger la preuve que des animaux importés ou en transit au Canada ne proviennent pas d'un lieu marqué par la présence, au moment de leur embarquement, d'une maladie ou d'une substance toxique;

(d) prohibiting or regulating the importation of garbage into Canada and regulating the handling and disposal of garbage imported into Canada;

d) régir ou interdire l'introduction de déchets au Canada et régir leur manutention et leur élimination, une fois qu'ils y ont été introduits;

(e) governing the use of food lockers on ships in Canadian waters in order to prevent the introduction of any disease or toxic substance into Canada;

e) prévoir l'utilisation des compartiments à produits alimentaires sur les navires, dans les eaux canadiennes, afin d'empêcher l'introduction de maladies ou de substances toxiques au Canada;

(f) for controlling or eradicating, or preventing the spread of, vectors, diseases and toxic substances and for quarantining, segregating,

treating or disposing of, or for dealing generally with, animals or things that

(i) are, or are suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance,

(ii) have been in contact with or in close proximity to animals or things that were, or are suspected of having been, affected or contaminated by a disease or toxic substance at the time of contact or close proximity, or

(iii) are, or are suspected of being, vectors, the causative agents of disease or toxic substances;

(g) for segregating and confining animals within certain limits, establishing areas of inspection or quarantine and establishing eradication areas where animals may be inspected, segregated and tested for any disease or toxic substance;

(h) prohibiting or regulating the movement in Canada of

(i) animals, animal products, animal by-products, vectors, the causative agents of disease, animal food, hay, straw and fodder, and

(ii) things that are used in respect of animals and that may be affected or contaminated by a disease or toxic substance;

(i) for the humane treatment of animals and generally

(i) governing the care, handling and disposition of animals,

(ii) governing the manner in which animals are transported within, into or out of Canada, and

(iii) providing for the treatment or disposal of animals that are not cared for, handled or transported in a humane manner;

(j) for declaring as infected, and constituting as an infected place, any airport, market, pen, railway yard, stockyard, conveyance or wharf on or in which any animal, animal product, animal by-product, animal food, hay, straw or fodder, or any other thing used in respect of animals, is exposed for sale or is placed for the purpose of transit;

f) contrôler, éliminer, empêcher la propagation de vecteurs, de maladies et de substances toxiques et prendre toute mesure — notamment l'isolation, la mise en quarantaine, le traitement ou la destruction — à l'égard de telles substances ainsi que des animaux ou choses qui :

(i) soit sont contaminés par une maladie ou une telle substance, ou sont soupçonnés de l'être,

(ii) soit ont été en contact avec des animaux ou choses de la catégorie visée au sous-alinéa (i) ou se sont trouvés dans leur voisinage immédiat,

(iii) soit sont des vecteurs, des agents causant des maladies ou des substances toxiques, ou soupçonnés d'en être;

g) faire isoler et parquer les animaux dans certaines limites, instituer des zones d'inspection ou de quarantaine et établir des zones d'éradication dans lesquelles les animaux pourront être examinés, isolés et soumis à des tests relativement aux maladies ou aux produits toxiques;

h) régir ou interdire le transport, au Canada, soit d'animaux, de leurs produits, sous-produits et aliments, de vecteurs, d'agents causant des maladies ainsi que de fourrage, soit d'autres choses se rapportant aux animaux et susceptibles d'être contaminées par une maladie ou une substance toxique;

i) empêcher que les animaux soient maltraités, notamment en :

(i) régissant leur garde, y compris les soins à leur donner et les mesures concernant leur disposition,

(ii) régissant leur transport tant à l'intérieur qu'à destination ou en provenance du Canada,

(iii) prévoyant le traitement, la destruction ou toute autre forme de disposition des animaux gardés ou transportés dans des conditions inacceptables;

j) déclarer contaminé tout véhicule, aéroport, quai, gare de triage, parc à bétail, marché ou enclos dans ou sur lequel des animaux, leurs produits ou sous-produits, des aliments pour animaux, du fourrage ou

- (k) prohibiting or regulating the movement of persons and conveyances within, into or out of infected places;
- (l) for purifying any place or thing that is likely to contain a vector or be contaminated by any disease or toxic substance;
- (m) for causing or requiring notice to be given of the appearance of any disease or toxic substance among animals;
- (n) prohibiting or regulating the holding of markets, fairs, exhibitions or sales of animals;
- (o) for exempting any disease or toxic substance from the operation of any of the provisions of this Act or any regulation, for the imposition of terms and conditions governing the exemption and for otherwise dealing with the disease or toxic substance;
- (p) regulating the conduct and operation of zoos and game farms;
- (q) prescribing sanitary and health measures for establishments in which animal semen and animal embryos are collected, stored, frozen or processed and generally regulating the manner in which they are collected, stored and distributed;
- (r) prohibiting or regulating testing for diseases;
- (s) prohibiting or regulating the importation, preparation, manufacturing, preserving, packing, labelling, storing, testing, transportation, sale, conditions of sale, advertising for sale, use and disposal of veterinary biologics and regulating their purity, potency, efficacy and safety;
- (t) prohibiting or regulating the feeding to animals of any thing that could introduce or spread any disease or toxic substance to animals;
- (u) regulating the construction, operation and maintenance of animal deadyards, rendering plants and animal food factories;
- (v) regulating the importation, preparation, manufacturing, preserving, packaging, labelling, storing, distribution, sale, conditions of sale and advertising for sale of products of animal deadyards, rendering plants and animal food factories;
- d'autres choses se rapportant aux animaux sont exposés ou placés en vue de leur vente ou de leur transport et prévoir que ces lieux constituent des lieux contaminés;
- k) régir ou interdire l'entrée, la sortie et la circulation des personnes et des véhicules dans les lieux contaminés;
- l) faire désinfecter tous lieux et choses susceptibles d'être contaminés par une maladie ou une substance toxique ou de renfermer un vecteur;
- m) faire donner avis de l'apparition d'une maladie ou d'une substance toxique chez les animaux, ou imposer une telle obligation;
- n) interdire ou régir la tenue de marchés, foires, expositions ou ventes d'animaux;
- o) soustraire, à certaines conditions, des maladies ou des substances toxiques à l'application de certaines dispositions de la présente loi ou des règlements, et prendre des mesures à leur égard;
- p) régir l'exploitation des zoos et des entreprises d'élevage de gibier;
- q) fixer, en matière de semences et d'embryons animaux, les modes de collecte, de stockage et de distribution ainsi que les normes d'hygiène et de salubrité applicables aux établissements se livrant à ces activités de même qu'à la congélation et au conditionnement;
- r) régir ou interdire les analyses ou tests de dépistage de maladie;
- s) régir ou interdire l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, le conditionnement, le stockage, l'analyse, le transport, la vente — y compris les conditions de celle-ci et la publicité afférente —, l'utilisation et la disposition — notamment par destruction — de produits vétérinaires biologiques, et régir leur pureté, innocuité, puissance et efficacité;
- t) régir ou interdire l'utilisation, dans l'alimentation des animaux, de toute chose pouvant leur transmettre une maladie ou une substance toxique ou en favoriser la propagation;
- u) régir la construction, l'exploitation et l'entretien des ateliers d'équarrissage et des

(w) governing the issue, renewal, amendment, suspension and revocation of licences, permits, approvals, certificates or other documents on such terms and conditions as may be required for the purposes of this Act;

(x) requiring animals and things to be marked or to have affixed to them tags, seals or other devices for the purposes of this Act, authorizing inspectors or officers to mark animals and things or to affix to them tags, seals or other devices for the purposes of this Act, and prohibiting the removal, breaking, tampering with or altering of those marks, tags, seals or other devices;

(y) establishing and governing a national identification system for animals that provides for standards and means of identification;

(z) requiring animals to be identified under the system established under paragraph (y) when the ownership or possession of them changes or when they are transported or otherwise dealt with;

(z.1) governing the manufacture, sale, distribution and use of the means of identification to be used in the system established under paragraph (y);

(z.2) governing the collection of information and statistics, the publication of studies and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations;

(z.3) requiring records to be kept respecting activities in respect of which this Act or the regulations apply;

(z.4) prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, required for carrying out the purposes and provisions of this Act or the regulations; and

(z.5) prescribing anything required by this Act to be prescribed, other than anything to be prescribed by the Minister.

usines de traitement ou d'aliments pour animaux;

v) régir l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, le conditionnement, le stockage, la distribution, la vente — y compris les conditions de celle-ci et la publicité afférente — des produits de ces ateliers et usines;

w) régir l'attribution, le renouvellement, la modification, la suspension et la révocation de permis, licences, autorisations, certificats ou autres documents, aux conditions qu'il peut fixer pour l'application de la présente loi;

x) pour l'application de la présente loi, imposer le marquage — notamment au moyen d'un sceau — d'animaux ou de choses ou l'apposition sur ceux-ci d'une étiquette ou de tout autre moyen d'identification, autoriser les inspecteurs ou les agents d'exécution à y procéder et interdire l'enlèvement, le bris ou la modification de ces marques, sceaux, étiquettes ou autres moyens d'identification;

y) établir et appliquer un système national d'identification des animaux qui prévoit des normes et des moyens pour les identifier;

z) exiger l'identification des animaux conformément au système prévu à l'alinéa y) en cas de changement de propriétaire ou de possesseur ou à l'occasion de leur transport ou de toute mesure prise à leur égard;

z.1) régir la fabrication, la vente, la distribution et l'utilisation des moyens d'identification prévus à l'alinéa y);

z.2) régir la collecte de données — statistiques et autres —, la publication d'études et la réalisation d'enquêtes ou de sondages concernant toute question liée à la présente loi ou aux règlements;

z.3) exiger la tenue de registres relatifs aux activités régies par la présente loi ou les règlements;

z.4) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ou leur mode de détermination;

z.5) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi et non réservée au ministre.

Regulations respecting birds	<p>(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of maintaining or improving the quality of bird stock and of controlling or eliminating diseases and toxic substances among birds, including regulations</p> <p>(a) regulating the production, marketing and distribution of birds and hatching eggs;</p> <p>(b) prohibiting or regulating the movement of birds and hatching eggs;</p> <p>(c) requiring hatchery operators to register with the Minister annually the names and addresses of persons who act as agents in the marketing of birds produced at the operators' hatcheries;</p> <p>(d) prescribing the types, sizes, specifications and labelling of packages used by hatchery operators for the marketing of chicks; and</p> <p>(e) governing sanitation in or about hatcheries.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue, d'une part, du maintien ou de l'amélioration de la qualité des espèces de volatiles, d'autre part, de la lutte contre les maladies et les substances toxiques ou leur élimination chez les volatiles, et notamment pour :</p> <p>a) régir la production, la commercialisation et la distribution de volatiles et d'œufs d'incubation;</p> <p>b) régir ou interdire le transport des volatiles et d'œufs d'incubation;</p> <p>c) exiger des exploitants de couvoirs qu'ils enregistrent chaque année, auprès du ministre, les noms et adresses de leurs agents pour la commercialisation des volatiles provenant de leur établissement;</p> <p>d) fixer les types, les dimensions, les caractéristiques et l'étiquetage des emballages utilisés par ces exploitants pour la commercialisation des poussins;</p> <p>e) régir l'hygiène et la salubrité dans les couvoirs ou leurs environs.</p>	Règlements sur les volatiles
Interpretation	<p>(3) Subsection (2) shall not be construed so as to limit the application of subsection (1) in respect of birds.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter l'application du paragraphe (1) en ce qui concerne les volatiles.</p>	Interprétation
Definitions of "bird" and "chick"	<p>(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "bird" means a bird that is or has been in captivity and "chick" means a bird that is less than seventy-two hours old.</p> <p>1990, c. 21, s. 64; 1993, c. 34, s. 76.</p>	<p>(4) Dans les paragraphes (2) et (3), « volatiles » s'entend des oiseaux en captivité ou l'ayant été et « poussins » des volatiles âgés de moins de soixante-douze heures.</p> <p>1990, ch. 21, art. 64; 1993, ch. 34, art. 76.</p>	Définitions de « volatiles » et « poussins »
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
General offence	<p>65. (1) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 15, or the regulations or who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of</p> <p>(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or</p> <p>(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.</p>	<p>65. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 15 — ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.</p>	Infraction

Possession and disposal	<p>(2) Every person who contravenes section 15 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient à l'article 15 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.</p>	<p>Infraction : possession et disposition</p>
No imprisonment	<p>(3) Notwithstanding the <i>Criminal Code</i>, no person shall be committed to prison for default of payment of a fine imposed under subsection (2).</p> <p>1990, c. 21, s. 65; 1995, c. 40, s. 61.</p>	<p>(3) Par dérogation au <i>Code criminel</i>, le défaut de paiement de l'amende imposée en application du paragraphe (2) n'entraîne pas l'emprisonnement.</p> <p>1990, ch. 21, art. 65; 1995, ch. 40, art. 61.</p>	<p>Défaut de paiement</p>
Failure to comply with notices	<p>66. Every person who fails to comply with a notice delivered to the person under section 18, 25, 27, 37, 43 or 48 or the regulations is guilty of</p> <p>(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or</p> <p>(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.</p> <p>1990, c. 21, s. 66; 1995, c. 40, s. 62.</p>	<p>66. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 18, 25, 27, 37, 43 ou 48 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.</p> <p>1990, ch. 21, art. 66; 1995, ch. 40, art. 62.</p>	<p>Autres contraventions</p>
Fine of vessel	<p>67. Where a person is convicted of an offence arising out of a contravention of subsection 19(3) in relation to a vessel, the vessel is liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.</p>	<p>67. En cas de déclaration de culpabilité pour l'infraction visée au paragraphe 19(3), le navire en cause est également passible d'une amende maximale de cinquante mille dollars.</p>	<p>Amende : navire</p>
Limitation period	<p>68. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.</p>	<p>68. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.</p>	<p>Prescription</p>
Minister's certificate	<p>(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.</p>	<p>(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.</p>	<p>Certificat du ministre</p>
Ticket offences	<p>69. The Governor in Council may make regulations designating the contravention of any provision of this Act or the regulations as an offence with respect to which, notwithstanding the provisions of the <i>Criminal Code</i>,</p>	<p>69. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, celles, par dérogation au <i>Code criminel</i> :</p> <p>a) pour lesquelles l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, lors de leur prétendue per-</p>	<p>Contraventions</p>

(a) an inspector or officer may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing the inspector's or officer's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to the accused at the accused's latest known address,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence.

Recovery of fines

70. Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine that is imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

Officers, etc., of corporations

71. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Offences by employees or agents

72. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

(a) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and

(b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

pétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

b) qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.

Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.

Recouvrement

70. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui au profit de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

71. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Infraction commise par un agent ou un mandataire

72. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Place of trial	<p>73. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where</p> <p>(a) the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;</p> <p>(b) the accused was apprehended; or</p> <p>(c) the accused happens to be, or is carrying on business.</p>	<p>73. La poursuite d’une infraction à la présente loi peut être intentée, et l’affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l’élément constitutif, soit encore au lieu où l’accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.</p>	Ressort
EVIDENCE		PREUVE	
Certificates and reports	<p>74. (1) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an analyst, inspector or officer, purporting to have been signed by the Minister or the analyst, inspector or officer, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.</p>	<p>74. (1) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document censé signé par le ministre, l’inspecteur, l’analyste ou l’agent d’exécution est admissible en preuve sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.</p>	Déclaration, certificat ou rapport
Copies of documents	<p>(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an analyst, inspector or officer under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the analyst, inspector or officer as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.</p>	<p>(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis en vertu de la présente loi ou des règlements et censée certifiée conforme par le ministre, l’inspecteur, l’analyste ou l’agent d’exécution est admissible en preuve sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d’un original dont l’authenticité serait prouvée de la manière habituelle.</p>	Copies ou extraits
Presumed date of issue	<p>(3) Any document referred to in subsection (1) or (2) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been issued on the date that it bears.</p>	<p>(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont censés avoir été établis à la date qu’ils portent.</p>	Date
Notice	<p>(4) No declaration, certificate, report, copy, extract or other document referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a duplicate of the declaration, certificate, report, copy or extract.</p> <p>1990, c. 21, s. 74; 1995, c. 40, s. 63.</p>	<p>(4) Les documents visés au présent article ne sont admis en preuve que si la partie qui a l’intention de les produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.</p> <p>1990, ch. 21, art. 74; 1995, ch. 40, art. 63.</p>	Préavis

TRANSITIONAL

Orders
continued as
regulations

75. Any orders made under section 16 of the *Animal Disease and Protection Act* and in force immediately before the repeal of that Act by section 76 of this Act shall continue in force as if they were regulations made under section 14 of this Act.

1990, c. 21, s. 75; 1993, c. 34, s. 77(F).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

76. [Repeal]

77. [Amendment]

COMING INTO FORCE

Coming into
force

***78.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act in force January 1, 1991, *see* SI/91-2.]

DISPOSITION TRANSITOIRE

Arrêts

75. Les arrêtés pris au titre de l'article 16 de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* et en vigueur le premier janvier 1991 ont la même validité que des règlements pris au titre de l'article 14 de la présente loi.

1990, ch. 21, art. 75; 1993, ch. 34, art. 77(F).

ABROGATIONS

76. [Abrogation]

77. [Modification]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

***78.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

* [Note: Loi en vigueur le 1^{er} janvier 1991, *voir* TR/91-2.]

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1992, c. 47, s. 84 (Sch., s. 7)

7. Section 69 is repealed.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1992, ch. 47, art. 84 (ann., art. 7)

7. L'article 69 est abrogé.